

Mooxki ayeyo
Bestemors bananar



Mooxki ayeyo / Bestemors bananar

barnebøker.no

Barnebøker for Norge



Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreført midt av barnebøker for Norge (barnebøker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Oversatt av: Abdí Muse (so), Espen Strangere-
johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)
Illustrert av: Catherine Greenewald
Skrevet av: Ursula Naflua

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>

Abdi Muse
Catherine Greenewald
Ursula Naflua

- Ursula Naflua
- Catherine Greenewald
- Abdí Muse
- Somali / nyorsk
- nivå 4



Beerta ayeeyo waa mid cajiib ah, oo uu ka buuxo hadhuudh, masago, iyo xajmiga. Laakiin midka ugu wanaagsan dhamaan waa mooska. Inkasta oo ayeeyo ay leedahay ilmo faro badan, waxaan si qarsoodi ah u ogaaday in aan ahaa kan ay ugu jeceshahay. Waxay igu martiqaaday marar badan gurigeeda. Waxay kaloo ii sheegtay qarsoodi yar. Laakiin waxaa jiray hal qarsoodi oo aayna ila wadaagin: halka ay ku huuriso mooska.

...

Kjøkkenhagen til bestemor var full av durra, hirse og maniok. Men best av alt var bananane. Sjølv om bestemor hadde mange barneborn, visste eg i all løyndom at eg var favoritten hennar. Ho inviterte meg ofte heim til seg. Ho fortalte meg òg små løyndomar. Men det var éin løyndom ho ikkje delte med meg: kor ho mogna bananane.



Xilli danbe fiidkaas, waxaa ii yeedhey hooyaday iyo aabahay, iyo ayeeyo. Waan ogaa sababta. Habeenkaas saan sariirta udul jiifay saan u hurdo, waxaan ogaa inaan marnaba mar dambe wax xadaynin, ma ahan ayeeyo, waalidiintayda, iyo hubaashii ma aha qof kale.

...

Seinare den kvelden sende mor, far og bestemor bod etter meg. Eg visste kvifor. Då eg la meg til å sova den natta, visste eg at eg ikkje kunne stela igjen, ikkje frå bestemor, ikkje frå foreldra mine, og definitivt ikkje frå nokon andre.

var: "Deli er dei magiske blada mine."

"Bestemor?" spurde eg. Det emnaste svaret eg fekk, til, bestemor. Eg var nysgjerrig: "Kva brukar du blada frå tid til annan. Eg var bestemor som bestemor snudde av korga var det fler bananblad som bestemor snudde fekk eg svaret: "Det er den magiske korga mi." Ved sida huset til bestemor. Då eg spurde kva ho var meint for, Ein dag såg eg ei stor strakorg som stod plassert utanfor

...

calleemihii mucjisadayda."

kaliya ee aan helay waxay ahayd, "Waxay yihin maxay calleemaha, ayeyo?" ayaaan weddiyay. Jawabta badbadlaysay wadti ka wadti. Waan xiiseynayey. "Waa calleemo badan oo moos kuwaaas oo ayeyo isku jawabta kaliya ee aan helay waxay ahayd, "Waa guriga ayeyo. Markiil aan weddiyay waxa ay ahayd, oo caws kasaamaysan oo la dhigay qorraxda bananaka Maalin maalmaha ka mid ah waxaan arkay dambill weyn



hennne den dagene. Men eg kunde ikkje vika unna hennne

selja på marknaden. Eg skunda meg ikkje for å vitja opp. Ho tok alltid med modne bananer og maniok for å Nesten dag var det marknadsdag. Bestemor stod tildeleg

...

ma aanan ka ahanaan karin muddo dher. Maalan degdegini inaan booddio maalintas. Laakin bisladaay iyo xajmi caanaha si ay ugu ilbisoo suuda. Anigu ayaa hore u toostay. Marwalla waxay qaadi jiriy moos Maalinnti xigtaghii waxay ahayd maalinti suuda. Ayeyo





Waxaaay ahayd mid aad u xiiso leh daawashada ayeeyo, mooska, caleemaha mooska iyo dambiisha cawska ka samaysan. Laakiin ayeeyo waxay ii dirtay hooyaday si aan shaqo yar ugu qabto. "Hooyo, fadlan, aan daawado saad u diyaarinayso ..." "Ha noqonin mid madax adag, ilmo, samee sidii laguu sheegay," ayay ku adkaysatay. Orod baan ooga tagay.

...

Det var så interessant å sjå på bestemor, bananane, bananblada og den store stråkorga. Men bestemor sende meg av garde til mamma for eit ærend.

"Bestemor, ver så snill, la meg få sjå på medan du føreburer ..." "Ikkje ver så sta, jenta mi, gjer det du har vorte bede om", insisterte ho. Eg sprang av garde.



Maalintii xigtey, markii ay ayeeyo beerta qudaar kasoo guraysay, waxaan u dhuuntay oo aan eegay mooska. Ku dhowaad dhammaantood way bislaadeen. Anigu ma awoodi karin in aan qaado afar xidhmood/gacan. Markaan albaabka xagiisa usoo tagtaagsan hayay, waxaan maqlay ayeeyo qufacayso. Waxaa ii suurto gashay in aan ku qariyo mooska dharkayga hoostiisa waana garab maray.

...

Neste dag medan bestemor var i kjøkkenhagen og plukka grønsaker, sneik eg meg inn og titta på bananane. Nesten alle var modne. Eg kunne ikkje la vera å ta ein klase med fire. I det eg lista meg mot døra, høyrde eg bestemor hosta utanfor. Eg rekte så vidt å gøyma bananane under kjolen og gjekk forbi henne.



Neste dag, dà bestemor kom for à vitja mor mi, skunda
eg meg av garde til huset hennar for à sjekka bananane
ein gong til. Det var ein klase veldig modne bananer der.
Eg tok éin og gøynde den i kjolen min. Etter at eg hadde
dekt korga, gjekk eg bak huset og åt den fort. Det var
den sotaste bananen eg nokosinne hadde smakt.

...

Waxaan soo qaata hal xabo waxana ku qariyay
waxaan u orday qurigeeda si aan u eego mooska mar
kale. Waxaa jiray kuwo farabdan oo aad u bislaaday.
Maalinatti xigtagay markii ayeyo ay soo boodatay hooyo,
markii aan ku soo labbaty, ayeyo waxay fadhiday
aaboy ...” Lakkin jawabta kalliyaa ee aan heley aaya
ahayd, “Waxay ku jiran goobtaydi mucjisada.” Waxay
Dà eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med
verken korga eller bananane. „Bestemor, kor er korga,
kor er bananane, og kor ...“ Men det einastet svaret eg
fekk, var: „Dei er på den magiske staden min.“ Det var så
skuffande!

...

Markii aan ku soo labbaty, ayeyo waxay fadhiday
bananaka, lakkin dambill ama moods тоона ма оолин.
„Ayeyo, away dambishi, away mooski oo dhan, iyo
awaay ...“ Lakkin jawabta kalliyaa ee aan heley aaya
ahayd, „Waxay ku jiran goobtaydi mucjisada.“ Waxay
Dà eg kom tilbake, sat bestemor utanfor, men med
verken korga eller bananane. „Bestemor, kor er korga,
kor er bananane, og kor ...“ Men det einastet svaret eg
fekk, var: „Dei er på den magiske staden min.“ Det var så
skuffande!



Labo maalmood ka dib, ayeeyo ayaa ii dirtay si aan oogu soo qaado bakooradeedii qolkeeda jiifka. Isla markii aan furay alaabka, waxaa i soo dhaweyay carafta xooggan ee mooska. Qolka gudahiisa waxaa ku jiray dambiishii weynayd ee mucjisada. Waxaa si fiican u qariyey buste duug ah. Kor ayaan uga qaaday waana uriyay caraftii wanaagsaneyd.

...

To dagar seinare bad bestemor meg om å henta stokken hennar frå soverommet. Så snart eg opna døra, vart eg møtt av den sterke lukta av modne bananar. I det inste rommet var den store magiske stråkorga til bestemor. Han var godt gøymd av eit gammalt teppe. Eg løfta det og lukta på den vedunderlege angen.



Codkii ayeeyo ayaa i cabsigaliyay markii ay ii dhawaaqday, "Maxaad samaynaysaa? Soo dhakhso iina keen usha." Wuxaan ula soo orday iyada bakooradii. "Maxaad urinaysaa?" Ayeeyo ayaa ii waydiisay. Su'aasheeda waxay iga dhigtay inaan ogaado inaan wali carfisanaayo goobteedii mucjisada.

...

Stemma til bestemor skremde meg då ho ropte: "Kva held du på med?" "Skund deg og ta med stokken." Eg skunda meg ut med stokken hennar. "Kva er det du smiler for?" spurde bestemor. Spørsmålet hennar fekk meg til å innsjå at eg enno smilte over oppdagingen av den magiske staden hennar.